

La traducción del chino en España: avances y contradicciones

汉语西译：进步与问题

Helena Casas-Tost

**East and West Contact and Dialogue after Covid-19 Pandemic:
3rd International Conference of Contemporary China Studies**

Confucius Institute at the University of Leon, 2-3 May 2022

¿De qué hablaremos y de qué no?



- Traducción de literatura y cine chino en España
 - Datos
 - Iniciativas
 - Difusión



- Investigación y trabajos académicos
- Traducciones al español publicadas en Latinoamérica o China



#TXICCine

#txicclite

El cine chino traducido en España

<https://dtieao.uab.cat/txicc/cine/>

La literatura china traducida en España

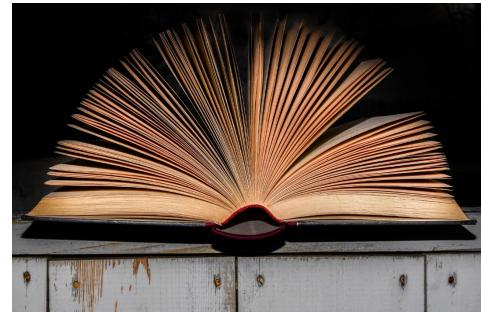
<https://dtieao.uab.cat/txicc/lite/>

Mireia Vargas-Urpí
Sara Rovira-Esteve
Helena Casas-Tost



<https://grupsderecerca.uab.cat/txicc/en>

UAB
Universitat Autònoma
de Barcelona



#TXICCLite



La literatura china traducida en España

Traducciones Originales Autores Más

Iniciar sesión

Traducciones

español | catalán | gallego | euskera

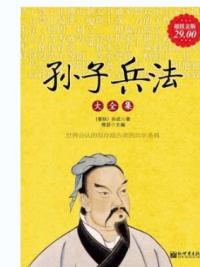
Búsqueda

¿Qué traducción buscas?

Avanzada

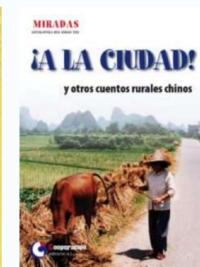
Buscar

A B C D E F G H I J K L M N O P Q R S T U V W X Y Z



A arte da guerra
(孙子兵法)
de Sunzi (孙子)

Xulio Ríos



¡A la ciudad! y otros
cuentos rurales
chinos
de (VV.AA.)

Enrique B. Rodríguez

A B C D E F G H I J K L M N O P Q R S T U V W X Y Z



A punto de partir:
100 poemas de Li
Bai
de Li Bai (李白)

Anne-Hélène Suárez
Girard



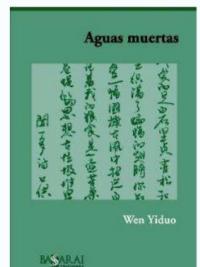
Abrazos
(拥抱)
de Jimi (几米)

Jordi Ainaud



Abdiós a mi
concubina
(霸王別姬)
de Li Bihua (李碧華)

Jordi Ainaud



Aguas muertas
(死水)
de Wen Yiduo (闻一
多)

Javier Martín Ríos



Refol J. Barreiro
Jorge J.C. Tang

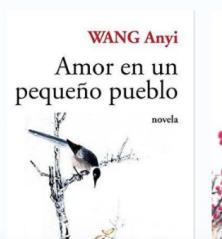
Pequeña Encyclopedie



WANG Anyi
Amor en un
pequeño pueblo

novela

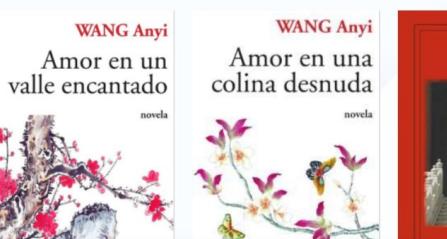
A B C D E F G H I J K L M N O P Q R S T U V W X Y Z



WANG Anyi
Amor en un
valle encantado

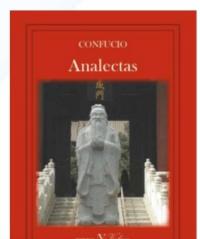
novela

A B C D E F G H I J K L M N O P Q R S T U V W X Y Z



WANG Anyi
Amor en una
colina desnuda

novela



CONFUCIO
Analectas



Matar el marit

杀夫 (Sha Fu)

李昂 (Li Ang) ♀ | 1983 | novela

Publicada por 联经文学出版社 (Lianjing Wenzue Chubanshe)



Galería

La publicació d'aquesta obra, l'any 1983, va provocar un escàndol sense precedents en l'àmbit de les lletres xineses. L'obra ens transporta al cor mateix de l'opressió, submergint-nos en una societat tradicional profundament masclista. És un relat brutal sobre el menyspreu de la dona i la seva única alliberació possible, en un escenari ple de supersticions atàviques i sentiments viscerals. (Editorial)

Matar el marit

杀夫 (Sha Fu)

李昂 (Li Ang) ♀ | 1983 | novela

Publicada por 联经文学出版社 (Lianjing Wenzue Chubanshe)



Galería

l'any 1983, va provocar un escàndol sense precedents en l'àmbit de les lletres en una societat tradicional profundament masclista. És un relat brutal en un escenari ple de supersticions atàviques i sentiments viscerals. (Editorial)

User icon Twittear User icon Share



User icon Twittear User icon Share

Datos de la traducción

Traducción directa al catalán de Mireia Vargas Urpí.

Edición

Li Ang. 2021. *Matar el marit*. Barcelona: **Les Males Herbes** (Distorsions). ISBN: 9788412316513.

Paratextos

La traducción incluye 29 notas de Mireia Vargas Urpí y un prólogo de Manel Ollé.

Incluye la traducción del cuento «Nines amb corves» (有曲线的娃娃) de Li Ang.

Incluye el texto «Zhan Zhoushi mata el marit» (詹周氏杀夫) de Chen Dingshan (陈定山), noticia que inspiró esta historia.

[Reseña](#) | [Reseña 2](#) | [Reseña 3](#) | [Reseña 4](#)

Enlaces

["Matar el marit": el llibre que va sacsejar la societat tradicional xinesa \(iCat Radio\)](#)

Llevada al cine

杀夫 (曾壮祥, 1986; 范汤美, 2000)

Premios

Premio de novela de extensión mediana de la revista Lianhe (《联合报》中篇小说奖), Taiwán (1983) (original)

Observaciones

Traducción al español del cuento «Muñecas con curvas» (有曲线的娃娃) por Alberto Poza (<https://dtieao.uab.cat/txicc/lite/traducciones/munecas-con-curvas/>).



#TXICCine

El cine chino traducido en España

Iniciar sesión

Películas

Traducciones | Originales

Búsqueda

¿Qué película buscas?

Avanzada

Buscar

A B C D E F G H I J K L M N O P Q R S T U V W X Y Z #

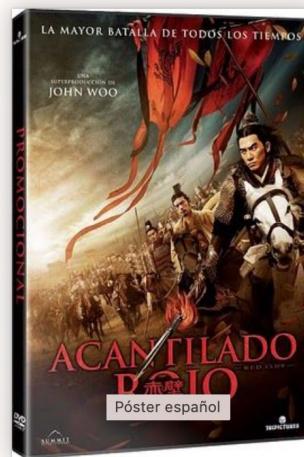
不再让你孤单 / 美丽人生 A Beautiful Life de Andrew Lau	英雄本色 2018 A Better Tomorrow 2018 de Ding Sheng	英雄本色3: 夕阳之歌 A Better Tomorrow III: Love and Death In Saigon de Tsui Hark	小倩 A Chinese Ghost Story: The Tsui Hark Animation de Andrew Chen Wei-Wen	西游记第一百零一回 之月光宝盒 A Chinese Odyssey: Pandora's Box de Jeffrey Lau	独立时代 A Confucian Confusion de Edward Yang Derchang
上岸的鱼	盲山	17岁的夏天	阳光普照	暑假作业	



赤壁 (Chi Bi)

Acantilado rojo | El penya-segat vermell | Red Cliff

de 吴宇森 (John Woo) | 2008 | drama • histórica | China • Hong Kong • Japón • Taiwán • República de Corea | mandarín



Galería

China, finales de la Dinastía Han (208 d.C.). Tras una larga guerra civil, el temible Primer Ministro Cao Cao consigue que el veleidoso Emperador Han le declare la guerra a los reinos de Xu y Wu con el fin de unificar China. Su ejército ataca y derrota al recién creado Reino de Xu, gobernado por el benevolente Liu Bei. Los ciudadanos de Xu huyen bajo la protección de las tropas de Liu Bei y de sus dos generales de mayor rango (y hermanos de sangre): Guan Yu y Zhang Fei. La versión original de "Red Cliff" consta de dos películas de 280 minutos de duración: "Chi Bi" (2008) y "Chi Bi Xia: Jue zhan tian xia" (2009). Para su distribución en Occidente se hizo una sola película de 148 minutos. Se han eliminado además detalles sobre algunos personajes, como las motivaciones de Zhuge Liang para robar las 100.000 flechas, partes de la infiltración de Sung Shangxiang o todas las secuencias de la caza del tigre. (FILMAFFINITY)

赤壁 (Chi Bi)

Acantilado rojo | El penya-segat vermell

(John Woo) | 2008 | drama • histórica | China • Hong Kong • Japón • Tai



Galería

Dinastía Han (208 d.C.). Tras una larga guerra civil, el temible Primer Ministro Cao Cao ataca a los reinos de Xu y Wu con el fin de unificar China. Su ejército ataca a Liu Bei. Los ciudadanos de Xu huyen bajo la protección de las tropas de Guan Yu y Zhang Fei. La versión original de "Red Cliff" consta de dos partes: "Red Cliff" (2008) y "Red Cliff: The Southern Expedition" (2009). Para su distribución en Occidente se hizo una sola edición en DVD que incluye ambas partes. La historia se basa en el clásico chino "Romance of the Three Kingdoms" (Sanguo Yanyi) de Luo Guanzhong. (FILMAFFINITY)



El cine chino traducido en España

Q Películas Directores Más ▾

👤 Iniciar sesión

Año de estreno en España

2010

Datos de la traducción

Traducida al español para subtitulación y doblaje por Sally Templer

Traducida al catalán para doblaje por CCMA. Servei Català de Doblatge (2010)

Distribución

Tripictures (2010) | Espectadores: 104.361 | Recaudación: 647.368,75 €

Formatos

DVD (2010)

Festivales

Filmoteca de Valencia (2010)

Basado en la obra

三国演义 (Sanguo Yanyi), de 罗贯中 (Luo Guanzhong)

Traducciones de la obra

El romance de los Tres Reinos, Libro IX: Cao Cao invade Jingzhou (español), de Ricardo Cebrián Salé

El romance de los Tres Reinos, Libro VIII: Liu Bei visita al Dragón durmiente (español), de Ricardo Cebrián Salé

El romance de los Tres Reinos, Libro X: Duelo de voluntades (español), de Ricardo Cebrián Salé

El romance de los Tres Reinos, Libro XI (español), de Ricardo Cebrián Salé

El romance de los Tres Reinos, Libro XII: Planes dentro de otros planes (español), de Ricardo Cebrián Salé

El romance de los Tres Reinos, Libro XIII: Zhou Yu pide un salvoconducto (español), de Ricardo Cebrián Salé

El Romance de los Tres Reinos, Volumen I: Auge y caída de Dong Zhuo (español), de Ricardo Cebrián Salé

El Romance de los Tres Reinos, Volumen II: La batalla por la llanura central (español), de Ricardo Cebrián Salé

El Romance de los Tres Reinos, Volumen III: El edicto ensangrentado (español), de Ricardo Cebrián Salé

El Romance de los tres reinos, Volumen IV: Cao Cao parte la flecha solitaria (español), de Ricardo Cebrián Salé

El Romance de los tres reinos, Volumen VI: Zhou Yu pide un salvoconducto (español), de Ricardo Cebrián Salé

El Romance de los tres Reinos, Volumen VII: Los Yuan se enfrentan a Cao Cao (español), de Ricardo Cebrián Salé

El romance de los Tres Reinos: La batalla del Acantilado Rojo (español), de Ricardo Cebrián Salé

Romance de los tres reinos, volumen V: Batalla en el Acantilado Rojo (español), de Ricardo Cebrián Salé

TXICClite

Qué	Quién	Cómo	Evolución
<ul style="list-style-type: none">• Obras• Géneros	<ul style="list-style-type: none">• Autores/as• Traductores/as• Editoriales	<ul style="list-style-type: none">• Lenguas• Traducción (directa o mediada)	<ul style="list-style-type: none">• Obras• Traducción

TXICClite

328 originales

400 autores

760 traducciones

430 traductores

TXICClite: originales

道德经	73
孙子兵法	37
论语	14
易经	13
四书	8
聊斋志异	8

TXICClite

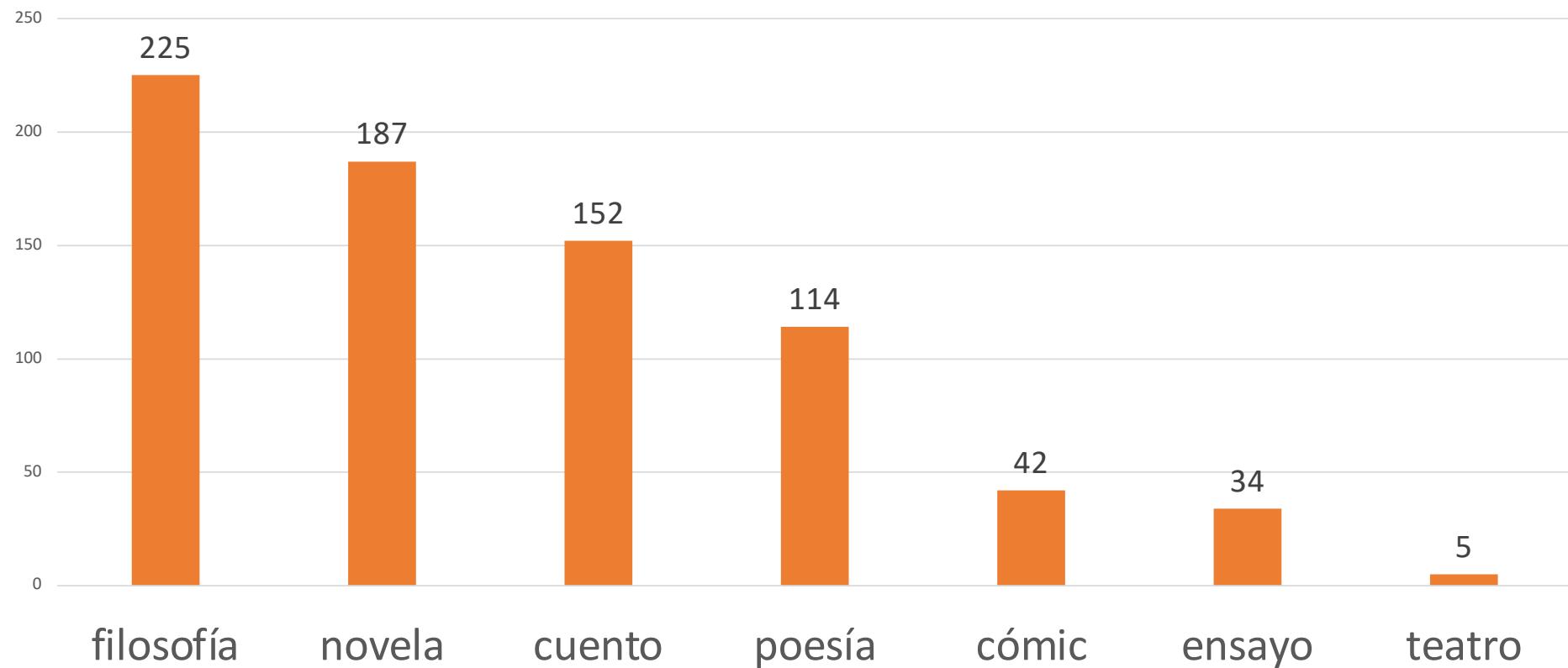
明心宝鉴 (Ming Xin Bao Jian) de 范立本 (Fan Liben), 1393. *Espejo rico del claro corazón*, traducido del chino por Juan Cobo en 1592.

1592

2022

Selección de relatos de 残雪 (Can Xue) sin original de referencia, traducido como *Hojas rojas* del chino por Belén Cuadra y publicado en 2022 por Aristas Martínez.

TXICClite: géneros

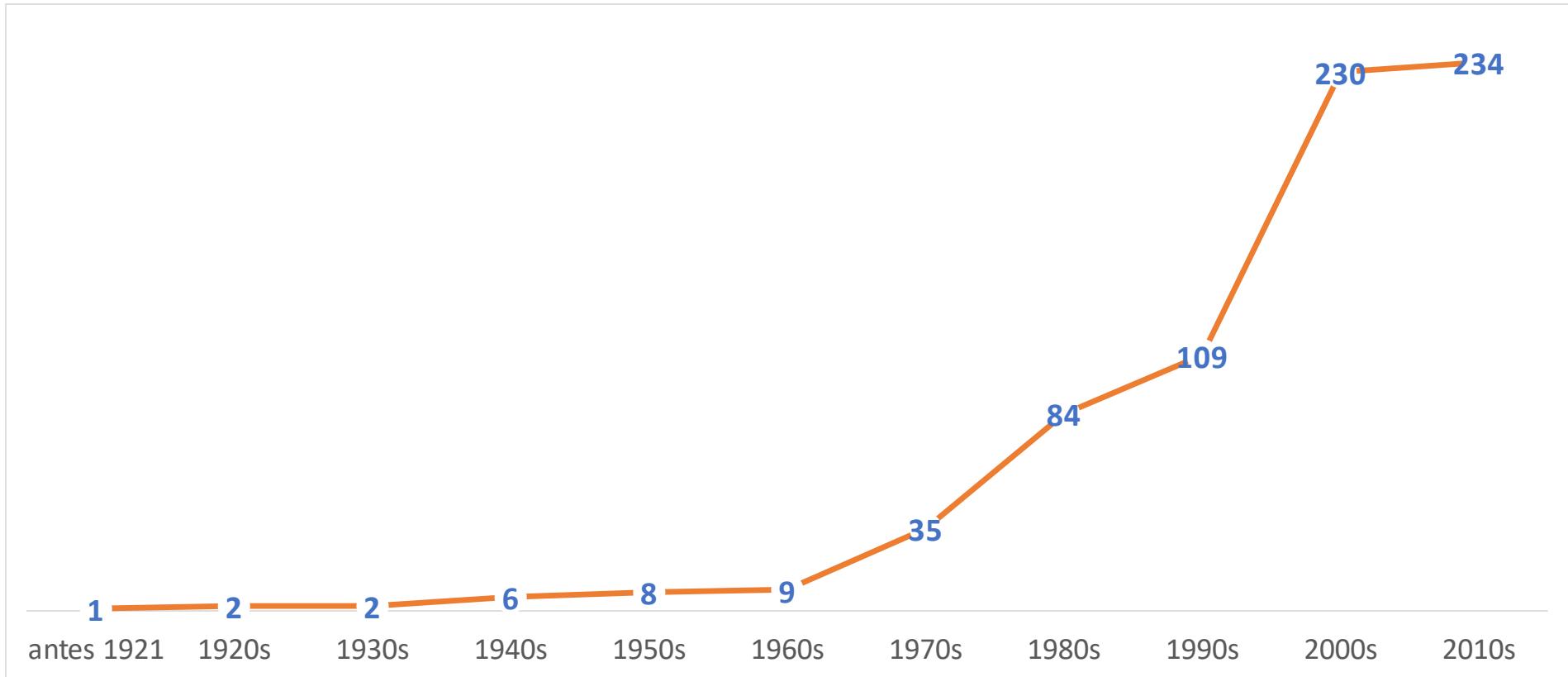




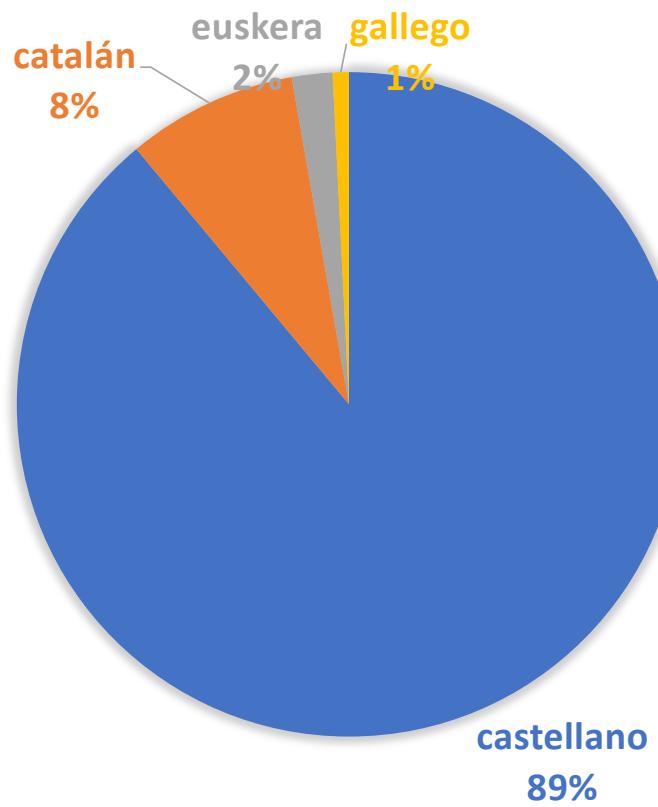
TXICClite: autores más traducidos

老子 (Laozi)	79
孙子 (Sunzi)	39
几米 (Jimmy Liao)	23
莫言 (Mo Yan)	21
毛泽东 (Mao Zedong)	19
孔子 (Confucio)	16
黄玉郎 (Tony Wong)	15
罗贯中 (Luo Guanzhong)	14
鲁迅 (Lu Xun)	14
高行健 (Gao Xingjian)	11
阎连科 (Yan Lianke)	10
李白 (Li Bai)	10
林青慧 (Lin Qinghui)	10
刘慈欣 (Liu Cixin)	8
蒲松龄 (Pu Songling)	8
庄子 (Zhuangzi)	8

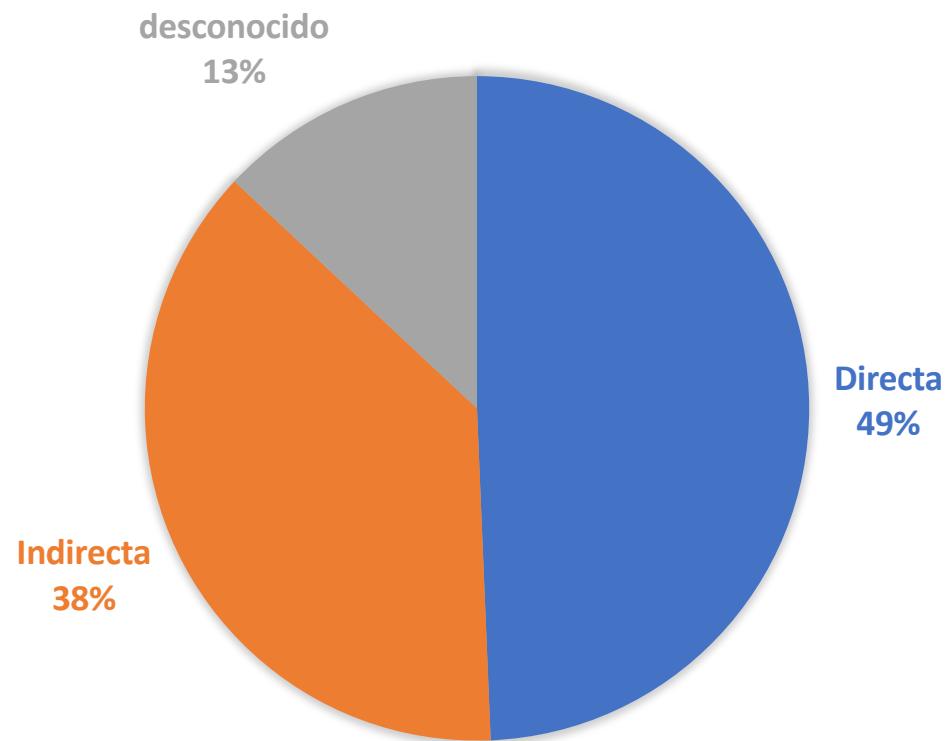
TXICCLite: evolución traducciones



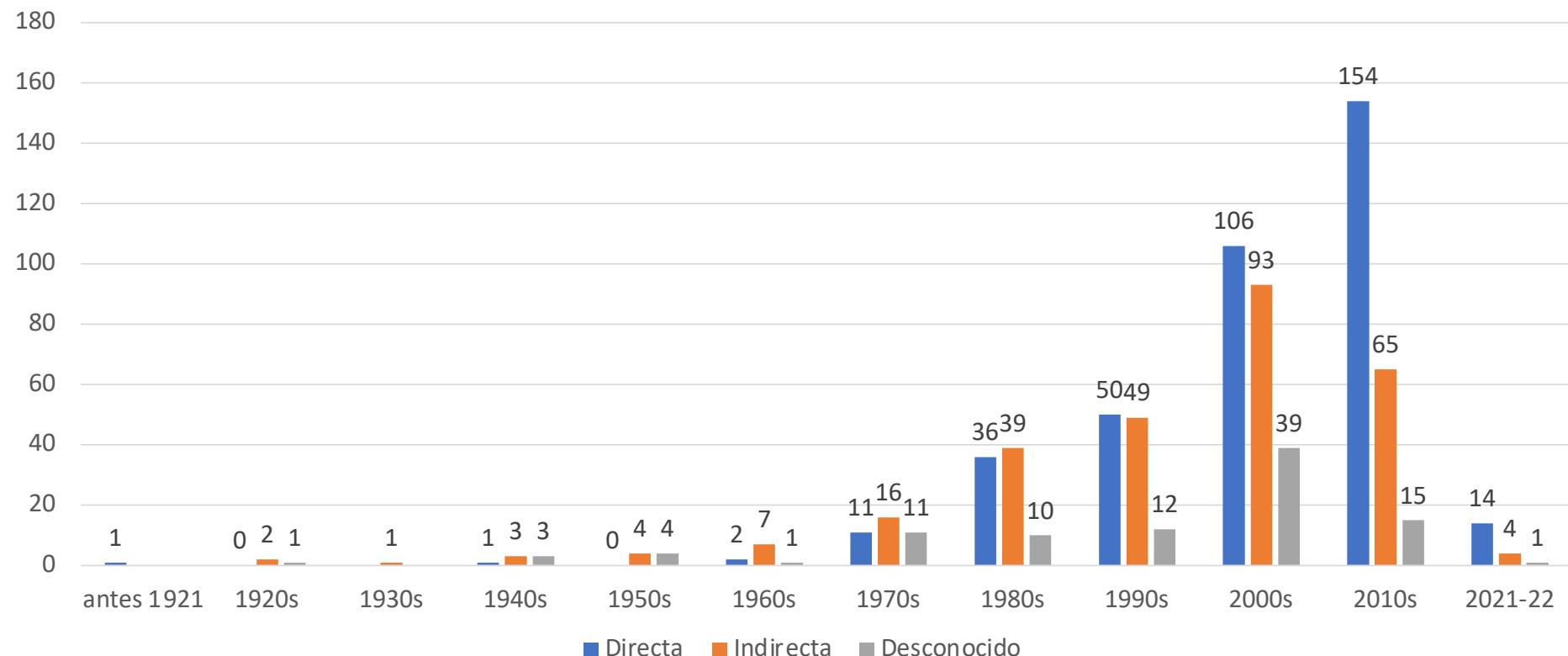
TXICClite: lengua traducciones



TXICClite: lenguas meta



TXICCLite: evolución traducciones





Ainaud, Jordi	25
Piñero Martínez, Blas	19
Suárez, Anne-Hélène	18
García-Noblejas, Gabriel	18
Preciado Idoeta, Iñaki	14
Ramírez, Laureano	11
Chen Guojian (陈国坚)	11
Cuadra, Belén	10
González España, Pilar	8
Elorduy, Carmelo	7
Altayó, Javier	7

TXICClite:
traductores

TXICClite: editoriales

Barbara Fiore Editora	Jimmy Liao	25
Kailas	Mo Yan	15
Hiperión	Clásicos	13
Miraguano	clásicos de diferentes géneros	12
Nova	Liu Cixin	10
Trotta	Clásicos	10
Alianza Editorial	Clásicos	9
Lamola Press		7
Cátedra	Poesía	6
Rata	Sanmao	6
Automática Editorial	Yan Lianke	6

TXICCine



Qué

Películas
Géneros
Origen



Quién

Directores/as
Traductores/as



Cómo

Lenguas
Traducción
(directa o
mediada)



Canales de
distribución

Cine
Festivales
VoP + home
cinema



Evolución

TXICCine

1108 películas

564 directores/as

12 géneros

TXICCine

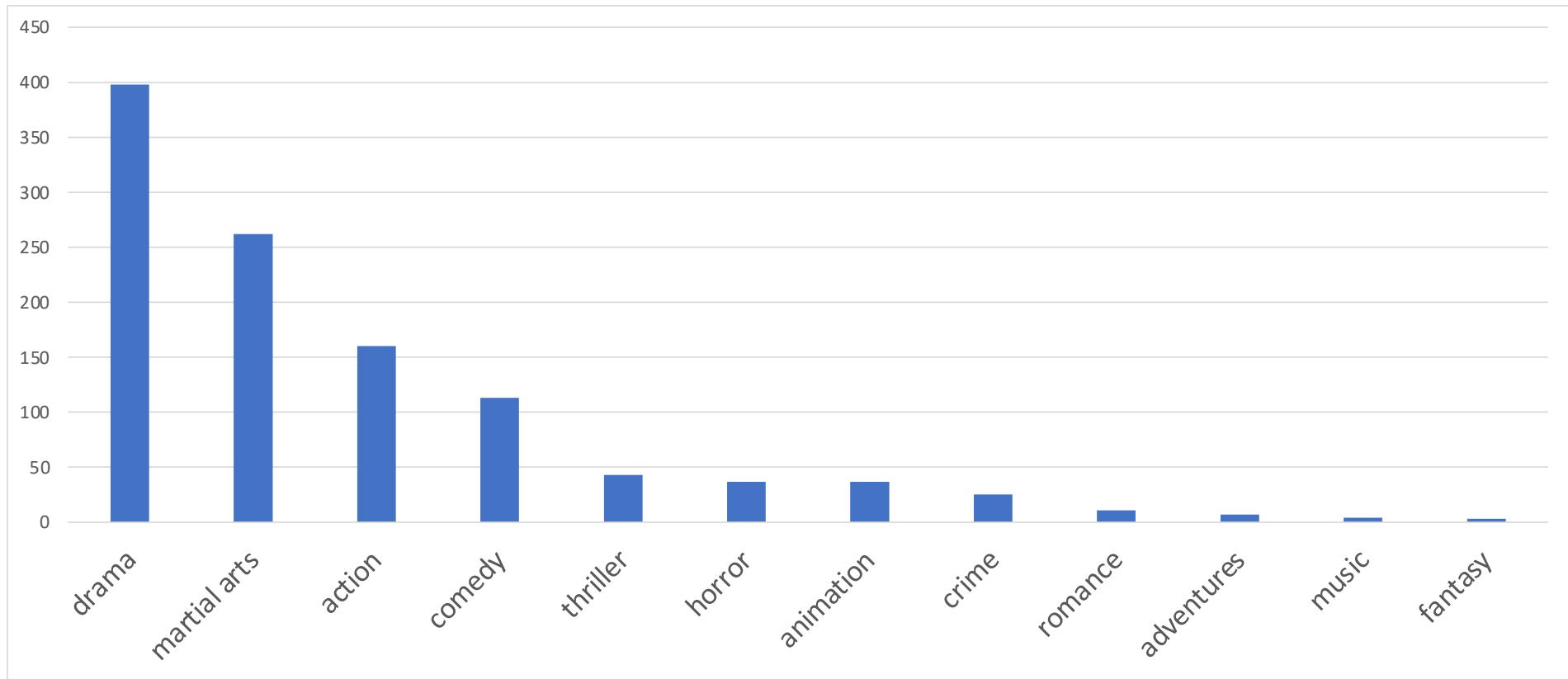
喜怒哀乐 (Xinu'aile) (1970). Drama de 白景瑞 (Bai Ching-Zue), 胡金铨 (King Hu), 李行 (Lee Shing) y 李翰祥 (Lee Hang-Shiang) traducido para subtitulación al castellano *Four Moods* y proyectado en SITGES - Festival Internacional de Cine Fantástico de Catalunya en 1972.

2022

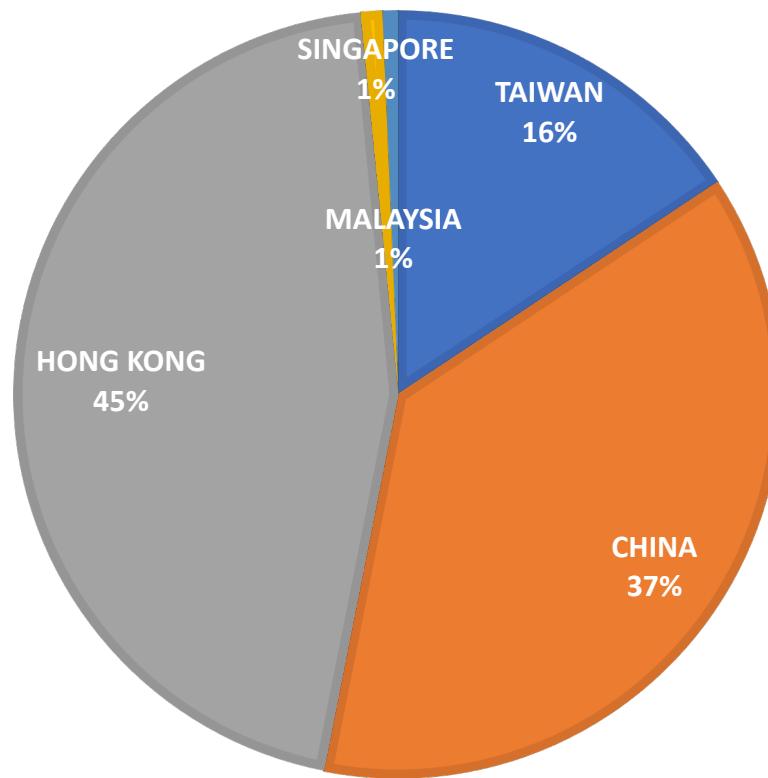
1972

长津湖之水门桥 (Changjin Hu zhi Shuimen Qiao) (2022). Acción de 徐克 (Tsui Hark), traducida para subtitulación al castellano como *La batalla del lago Changjin II* y proyectada en BCN Film Fest en 2022.

TXICCine: géneros



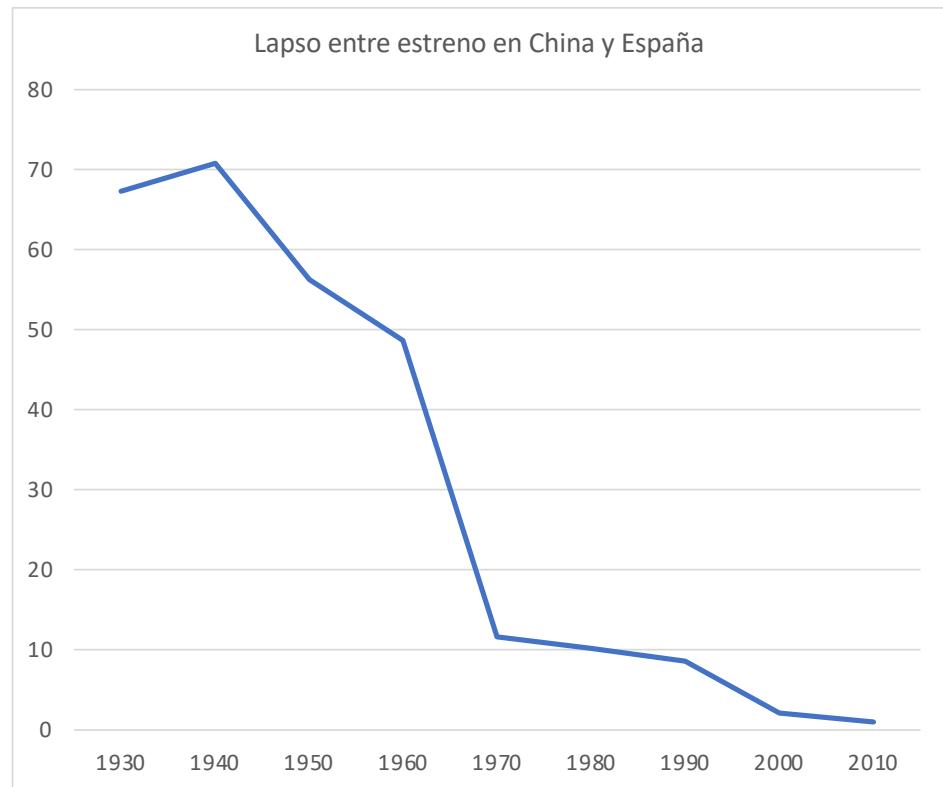
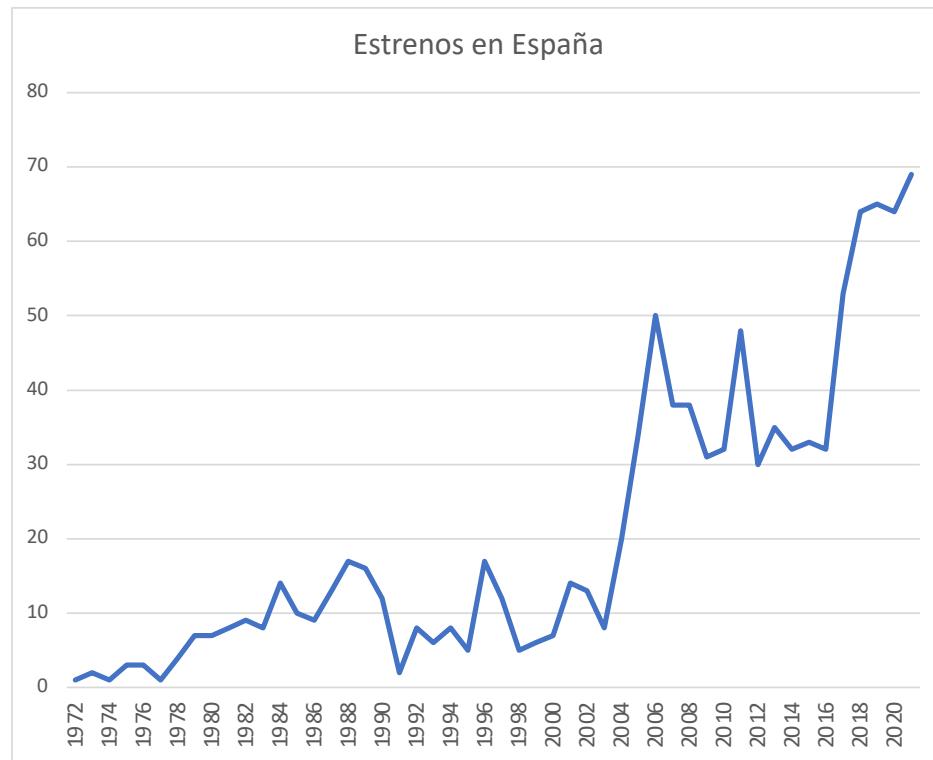
TXICCine: procedencia



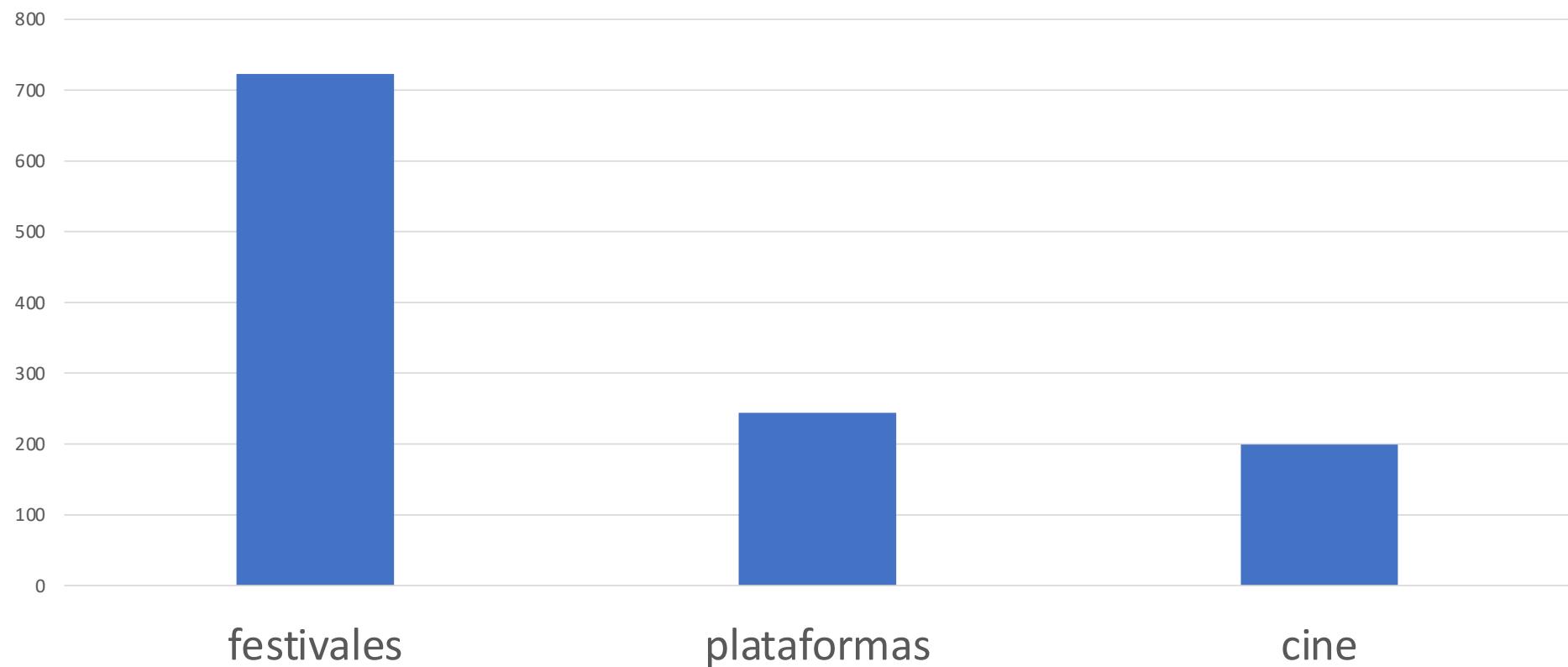
TXICCine: directores y procedencia

Directores	Origen	Películas
Johnnie To	Hong Kong	24
Tsui Hark	Hong Kong	22
Zhang Yimou	Mainland China	22
Sammo Hung Kam Bou	Hong Kong	15
Hou Hsiao-Hsien	Taiwan	14
Ann Hui	Hong Kong	13
John Woo	Hong Kong	13
Tsai Ming-Liang	Taiwan	12
Chen Kaige	Mainland China	12
Wong Jing	Hong Kong	11
Wong Kar-wai	Hong Kong	11
Jackie Chan	Hong Kong	11
Herman Yau	Hong Kong	10
Oxide Pang	Hong Kong	9
Jia Zhangke	Mainland China	9
Andrew Lau	Hong Kong	9
Corey Yuen	Hong Kong	9
Dante Lam	Hong Kong	9

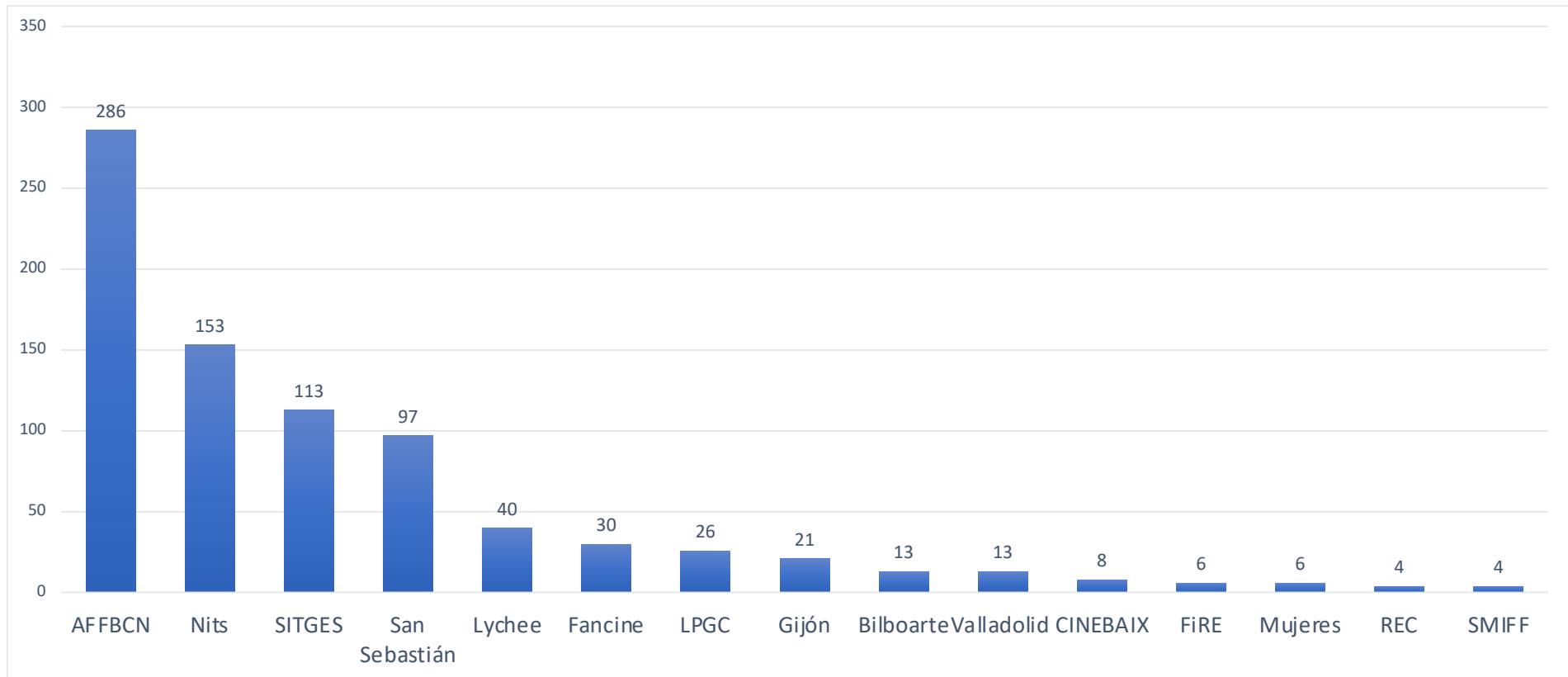
TXICCine: evolución estrenos



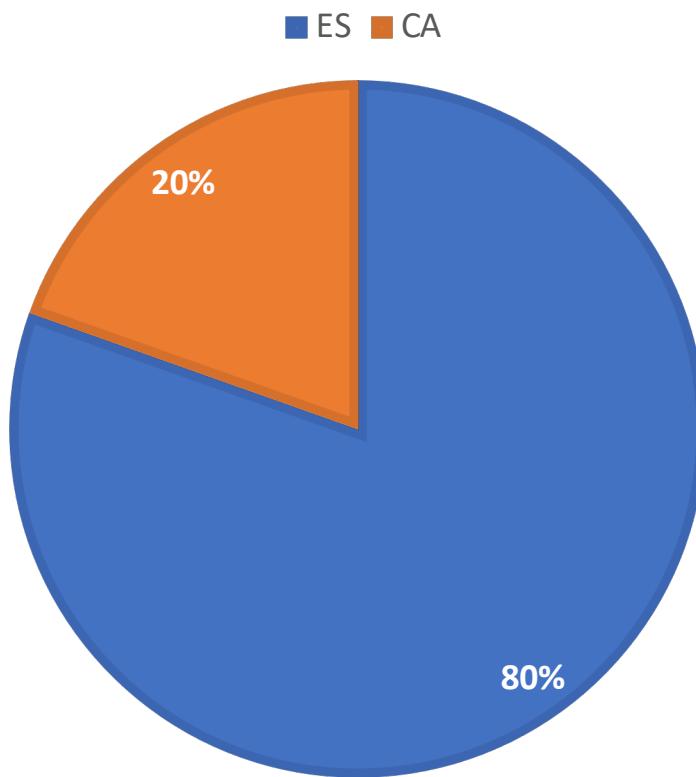
TXICCine: vías de entrada



TXICCine: festivales



TXICCine: idiomas



TXICCine: traducción

?



TXICCine: traducción

¿quién?

¿combinación lingüística?

¿modalidad de traducción?

TXICCine: traducción

¿quién?

- Anne-Hélène Suárez
- Alicia Relinque
- Sara Rovira

¿combinación lingüística?

- ZH-ES/CA
- **Indirecta del inglés**

¿modalidad de traducción?

- **Subtitulación**
- Doblaje

Difusión

Nuevas iniciativas de divulgación

- UAB. TXICC
- Fundació Institut Confuci de Barcelona (FICB)
- Casa Asia
- IC de España y la Universidad de Granada

Medios y redes sociales

Iniciativas académicas/divulgación

Premio de Traducción del chino Marcela de Juan

- FICB + TXICC + FTI (UAB)
- Papel del traductor/a
- Traducciones directas CA/ES



Premio de Traducción del chino Marcela de Juan

Alicia Relinque Eleta, por la traducción de *El Pabellón de las Peonías o Historia del alma que regresó* (Trotta), de Tang Xianzu.

2017

2019

2021

Carla Benet Duran, por la traducción de *L'amor que fa caure ciutats* (Club Editor), de Eileen Chang.

Belén Cuadra Mora, por la traducción de *La muerte del sol* (Automática editorial), de Yan Lianke.



Premio nacional de traducción 2021

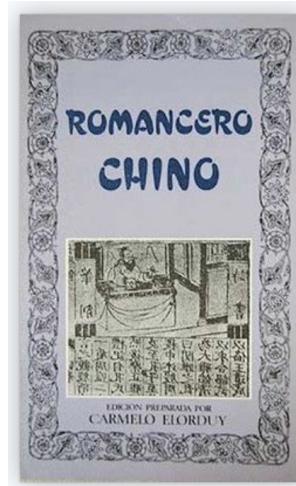
Anne-Hélène Suárez Girard

El jurado reconoce a Anne-Hélène Suárez "su gran labor de difusión de la **literatura china en España**, en concreto sus traducciones de **obras clásicas chinas** acompañadas de introducciones para contextualizarlas, otorgando una enorme importancia a las claves culturales, históricas y sociales de la obra original, lo que permite al lector aprehenderlas en toda su dimensión".



Premio nacional a la mejor traducción

Carmelo Elorduy. 1986. *Romancero chino*

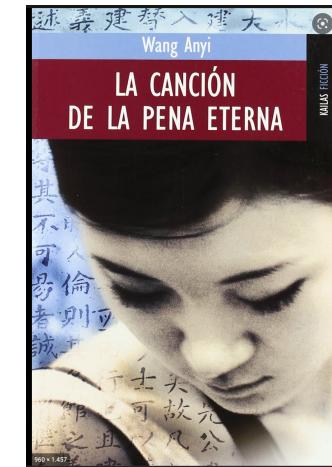
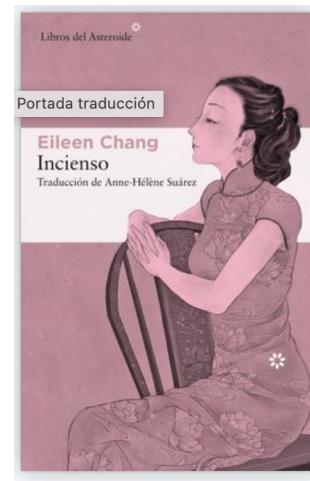
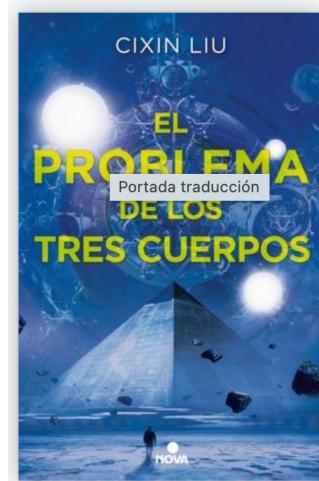


Laureano Ramírez. 1992. *Los mandarines*



Tertulias literarias sobre autores/as chinos/as

- 2021
- Casa Asia + FICB
- Dinamizadas por la traductora Belén Cuadra



Literatura con Ñ

«Entre lenguas: los autores por sus traductores»

Ciclo literario: diálogo entre grandes escritores chinos y sus traductores al español

- Casa Asia + Biblioteca Miguel de Cervantes de Shanghai
- 23/4/2022. Diálogo entre el escritor Yan Lianke y la traductora Belén Cuadra

ENTRE
LENGUAS:
Yan
Lianke
por
Belén Cuadra
por
Allen Young

23/04/2022

16 h
Biblioteca Miguel de Cervantes
Anfu Lu 208



TXICC: Entrevistas a traductoras



Entrevista con Belén Cuadra,
traductora del chino (Tercer...)



Entrevista a la Dra. Maialen
Marín (2.ª parte)



Entrevista a Teresa Tejeda
(Primera parte)



Entrevista a la Dra. Sara
Rovira-Esteva (1a part)



Entrevista a Mireia Vargas
Urpí, traductora del xinès (2...)



Entrevista a Eulàlia Jardí,
traductora de literatura...

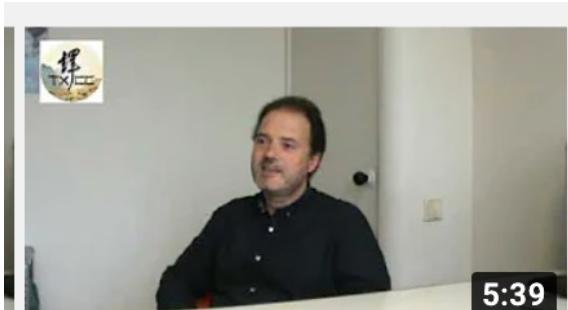


Carla Benet, traductora del
xinès (2a part)



Entrevista a Anne-Hélène
Suárez

TXICC: Entrevistas a traductores



Entrevista a Jordi Ainaud,
traductor del xinès (1a part)



Entrevista a Javier Altayó,
traductor del chino (Segund...



Entrevista a Blas Piñero
299 visualitzacions • fa 1 any



Entrevista a Juan José
Ciruela (Primera Parte)



Entrevista a Miguel Ángel
Petrecca (traductor del...



Entrevista a Manuel Pavón
Belizón (segunda parte)



Entrevista a Manel Ollé
(traductor del xinès)

TXICC: Píldoras de lengua y literatura

 <p>京剧 Jingju 板腔体 banqiang ti</p> <p>梅兰芳 安宫院 安宫金喉。 想成丁 当年事 对不惟然。 我时比 犀牛鸟 有翅膀展。 我时比 虎南山 安丁孤单。 我时比 南来雁 丈夫飞散。 我时比 波木龙 久别沙滩。 想当年 沙滩会 一鸿血战。 几多情 在九郎 深了高深。 我时比 波名林 尽然此恨。 浪淘沙 在水鸟 依然哀痛。 董文使 通天门 乱世下会战。 我时比 想人归 未期恋眷。</p> <p>7:55</p>	 <p>8:03</p>	 <p>5:29</p>	 <p>5:58</p>
<p>La poesía en el 京剧, la Ópera de Pekín - Píldoras d...</p>	<p>La llengua a l'àmbit dels negocis - Píndoles de llengu...</p>	<p>La literatura hongkonesa - Píldoras de lengua y...</p>	<p>Lengua y cultura chinas en los Mares del Sur - Píldoras...</p>
 <p>8:48</p>	 <p>13:38</p>	 <p>7:23</p>	 <p>10:04</p>
<p>Enseñanza y aprendizaje del chino: primeros pasos -...</p>	<p>La traducción de la filosofía china - Píldoras de lengua y...</p>	<p>La traducción en la historia cultural de la China moderna - Píldoras de lengua y...</p>	<p>Les traduccions del xinès publicades el 2021 - Píndol...</p>

china traducida y por traducir

Literatura y pensamiento de China y su traducción en lengua castellana.



inicio

¿Qué escritores, poetas, ensayistas, críticos o cineastas chinos han sido traducidos al español? ¿Y cuáles merecerían ser traducidos? ¿Qué historias, pensamientos, emociones e imaginaciones han enriquecido o pueden enriquecer nuestro conocimiento sobre China, compañera y parte del mundo que habitamos? Entre lo hecho y lo que está por hacer, caminos andados y por andar, quiere situarse este espacio, una posta que canalice información y recursos en español sobre la producción cultural china.

Caràcter xinès

- **Sílvia Fustegueres**
- autor por mes
- Formulario de recomendaciones
- [@xines.cat](#)

L'illa deserta

Quin llibre t'enduries a una illa deserta?

[Inici](#) / [Sobre l'illa](#) / [El reto del pabellón rojo](#) / [Jo 2.0](#) / [Caràcter xinès](#)



Categoría sobre literatura i llengua xinesa. Recull les entrades provinents del blog "Caràcter xinès", que el setembre de 2018 es va fusionar amb "L'illa deserta".

[CERCA AL BLOC](#)

Lao She: múltiples punts de vista

Search ...

Redes: Twitter

← **El reto del pabellón rojo**
268 Tuits



...

Segueix

El reto del pabellón rojo
[@hongloumeng2020](#)

Apúntate a leer con nosotros los 120 capítulos del clásico chino Sueño en el pabellón rojo. Una iniciativa de [@xines_cat](#) y [@altayo](#) 

[Tradueix la biografia](#)

 Data en què s'hi va unir: desembre de 2019

2 Seguint **223 Seguidors**

Redes: Instagram

Instagram

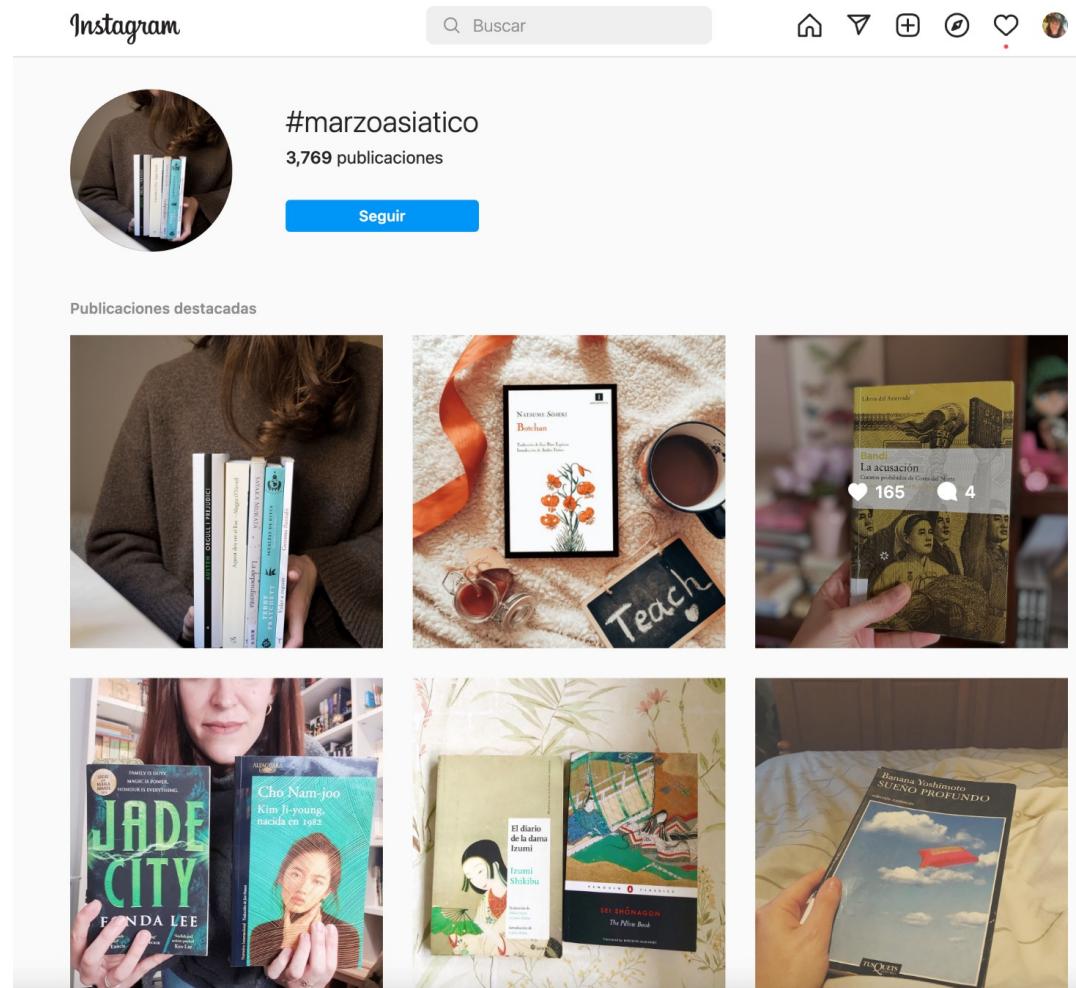
Buscar

#marzoasiatico

3,769 publicaciones

Seguir

Publicaciones destacadas



A dark, moody photograph of a building's exterior with vertical panels and a shadowed entrance, serving as the background for the article.

PODCAST

Lo mejor del cine asiático de 2021

[Leer más](#)



Institut Confuci

**El CineClub FICB
estrena su canal en
Filmin**



Sanmao: documental y mesa redonda



COMPARTIR

Top 100 Cine Asiático

Perlas del Este de Asia



Drive My Car
Ryusuke Hamaguchi

7,8



Hasta siempre, hijo mío
Wang Xiaoshuai

8,4



Burning
Lee Chang-Dong

7,6



El Extraño (The Wailing)
Na Hong-jin

7,2



Happy Hour - Parte 1
Ryusuke Hamaguchi

7,5



avui destaquem

covid Catalunya - passeig Gourmets - Festa Cine 2022 - mapa cinemes - DANA Barcelona



Orient Express

nou cicle de cinema asiàtic



Avances



Aumento de obras traducidas: literatura y cine



Gran cantidad de géneros, autores y directores + mayor diversidad (excepto teatro)



Apuesta por parte de algunas editoriales y festivales de cine



Mayor difusión y promoción

Contradicciones

- Importancia y visibilidad de la figura del traductor/a
 - Contraste entre literatura y cine
- ¿Por qué en el cine se conforman con la traducción mediada?
- ¿Compensa a cambio de la gran cantidad de películas que llegan?
- ¿Ya son buenas traducciones?
- ¿Podemos hacer algo como espectadores o profesionales de la traducción?
- ¿Podemos esperar un cambio igual que con la llegada de los premios Nobel?

Contradicciones

- Profesionalización de la traducción
 - Mejor formación (literatura y cine)
 - Mayor número de traductores (literatura y cine)
 - Relevo generacional en los traductores literarios
 - Premios a los/as traductores/as literarios
- ¿Es normal que solo contemos con un traductor literario profesional a tiempo completo? (ninguno en TAV) ¿debemos conformarnos?
- ¿Deben los traductores depender de premios?

Muchas gracias

谢谢

Helena.Casas@uab.cat

<https://grupsderecerca.uab.cat/txicc/es>

